

Тема: СТРУКТУРНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

План:

1. Понятие и виды структурных трансформаций.
2. Замена частей речи.
3. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
4. Перевод каузативных конструкций.
5. Перевод абсолютных конструкций.
6. Перевод инфинитива.

1. Понятие и виды структурных трансформаций

Трансформации редко встречаются в чистом виде, изолированно. Трансформации носят комплексный характер.

Ex.: Great works of art over the last several years have been pillaged, thousand burned, bombed, neglected, ground up for lime if of marble, melted down if of gold or bronze, used to line shoes if on canvas – this in Germany during the last days of World War II – painted out, broken up, thrown away, and now and then reverently preserved.

В этом предложении мы имеем дело с целым комплексом трансформаций. Среди них – членение предложений, изменение типа предложений, перестановки, замена частей речи, стилистическая трансформация (нарастание), добавления, генерализация, антонимический перевод.

Среди множества структурных трансформаций наиболее существенными для практики перевода представляются – замена частей речи при переводе, перевод инфинитива, абсолютной конструкции, каузативных¹ конструкций и атрибутивной конструкции типа «существительное + существительное» (С+С).

2. Замена частей речи

Одна из наиболее часто употребляемых структурных трансформаций – *замена частей речи*. Переводчик прибегает к ней, когда в русском языке нет части речи или конструкции с соответствующим значением

При замене частей речи слова в тексте перевода зачастую употребляются в иных синтаксических функциях, нежели их соответствия в тексте оригинала, что непременно требует перестройки всей структуры предложения. При этом часто заменяется тип сказуемого: составное именное заменяется глагольным и наоборот. Трансформация «пассив-актив» тоже сопровождается заменой частей речи.

Структурные трансформации такого рода нередко требуют внесения дополнительных слов или опущения каких-либо элементов. Введение дополнительных слов часто обуславливается тем, что русские и английские предложения имеют разную структуру. Опущению же подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, т. е. выражающие значение, которое можно извлечь из текста и без их помощи.

Ex.: The accusation was disproved editorially.

His style of writing is reminiscent of Melville's.

Ben's illness was public knowledge.

В английском предложении порядок следования его компонентов часто бывает противоположен порядку следования компонентов русского предложения.

Ex.: He is a three-time loser at marriage.

Грамматические явления в английском языке, при передаче которых вероятность структурных преобразований, в частности, замена частей речи, наиболее высока. К числу таких грамматических явлений относятся слова, образованные с помощью суффиксов – er (-or) и -able.

Ex.: Mother's eyes were dry. I knew she was not a crier.
Глаза у матери были сухие. Я знал, что она не имеет привычки плакать.

He is a heavy eater. Он много ест.

Mrs. Curtis gave one more accusing look to Hazen, destroyer of dinners, and went back to the kitchen.

Модели образования существительных с суффиксом -er :

а) существительное образуется *от глагола с прямым дополнением, при этом дополнение ставится перед существительным и несет атрибутивную, т. е. определительную функцию:*

to love music – a music lover

to blaze the trail – trail-blazer

to eat bread – a bread-eater

б) *от глагола с предложным дополнением, предлог при этом опускается:*

to go to a party – a party-goer

to breathe through the mouth – a mouth breather (о

болезненном ребенке, который не может дышать через нос)

в) *от глаголов с наречием:*

to sew on buttons – a sewer-on of buttons

Суффикс -er настолько продуктивен, что с его помощью образуются существительные, которые не имеют, строго говоря, значения деятеля, т. к. образуются не от глаголов, а от других частей речи. Например:

first-nighter постоянный посетитель театральных премьер

full-timer рабочий, занятый полную рабочую неделю

nine-to-five служащий, работающий с девяти до пяти

disposable syringe одноразовый шприц

collapsible boat разборная лодка

teachable pupil способный ученик

payable mine рентабельная шахта

Иногда приходится прибегать к помощи придаточных определительных предложений, т. е. к описательному переводу:
actionable offence правонарушение, дающее основание для судебного разбирательства
dutiable goods товары, облагаемые пошлиной
avoidable tragedy трагедия, которую можно избежать
The losses are easily calculable. Убытки можно легко подсчитать.

Оба суффикса, -er и -able довольно часто встречаются в словах, образованных по окказиональному принципу.

Joanna Wade has nothing against do-gooders. She is after all, one herself. Джоанна Уэйд ничего не имеет против людей, творящих добро. В конце концов, она и сама принадлежит к таким людям.

Because we are not trying to get elected we can think the unthinkable, say the unsayable.

Поскольку мы не добиваемся избрания, мы можем думать и говорить, что вздумается самые невероятные вещи).

3. Атрибутивная конструкция типа

«существительное + существительное»

В современном английском языке одним из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний является атрибутивная конструкция типа существительное + существительное (С+С). Например:

defence pacts оборонительные пакты

rocket comb карманная расческа

age group возрастная группа

Конструкция «С+С» является свободным словосочетанием. Она встречается в устном и письменном типах речи, во всех стилях языка благодаря своей сжатости и легкости образования.

...We found quail tracks in the dust, quail tracks in the sand and mud of stream beds, bits of quail-feather fluff in the dry tips of the sage. We walked for miles... and never saw a quail... We told stories and some lies about previous quail hunts, but it did no good. The quail had gone, really gone. I am only a reasonable quail shot but the men with me were excellent, the dogs were professional, keen, hard and hardworking. No quail...

В конструкции «С+С» очевидно лишь то, что второе существительное всегда будет определяемым, а первое определяющим. Например:

business atmosphere деловая атмосфера

Government sources правительственные источники

oil well	нефтяная скважина
oil sand	нефтеносный песок
oil search	разведка нефти
oil prices	цены на нефть
oil deserts (of the Near East)	пустыни, богатые нефтью
oil conference	конференция стран-производителей нефти
oil slick oil disaster	пятно нефти, разлившейся на поверхности океана авария на танкере (нефтевозе), повлекшая за собой утечку нефти
oil lobby	(в Конгрессе США) группа лиц, влияющих на законодательные процессы в пользу нефтяных компаний

Определение может выполнять синтаксические функции обстоятельств места, времени и причины. Например:

а) ***обстоятельство места:***

a House of Commons debate дебаты в палате общин

her Broadway debut ее дебют на Бродвее

the beach house дом на берегу (океана)

the Gulf conflict конфликт в Персидском заливе

our San Paulo visit наша поездка в Сан-Паулу

б) ***обстоятельство времени:***

his Boer War title звание, которое он получил во время Англо-бурской войны

holiday snaps любительские снимки, сделанные во время отпуска

World Cup violence побоище, устроенное болельщиками во время футбольного чемпионата на кубок мира

в) ***обстоятельство причины:***

inflation fears опасения, вызванные надвигающейся инфляцией

(about wrong-turn victim driver) а водитель, который пострадал, сделав неправильный поворот

cholera death смерть от холеры

Широко употребляется конструкция «С+С», в которой определение логически играет роль дополнения.

Например:

dam builders строители плотин(ы)

drug trafficker торговец наркотиками

price explosion резкий рост цен

earthquake prediction предсказание землетрясений

Конструкция «С+С» употребляется для выражения отношений принадлежности.

Pilot error was suspected in the crash of an Italian airliner trying to land at Zurich's international airport.

Предполагают, что самолет итальянской авиакомпании, пытавшийся приземлиться в цюрихском международном аэропорту, потерпел аварию из-за ошибки пилота.

We... crossed the sidestreet in front of the Radly house and stopped at the gate.

Мы... перешли улочку напротив дома мистера Редли и остановились у калитки.

Однако нередки случаи, когда атрибутивная конструкция буквально требует расшифровки с помощью широкого контекста и знания ситуации.

He is making noises about going to a Greek island and just lying on the beach and swimming.

Он все твердит о том, чтобы поехать на какой-нибудь греческий остров – просто поваляться на пляже и поплавать.

"Who's the cavalier, as you call him, who's coming to take you to lunch?" Strand asked.

«Кто этот кавалер, как ты его называешь, который отвезет тебя на завтрак?» – спросил Стрэнд.

"You don't know him," Eleanor said.

«Ты его не знаешь», – ответила Элеонора.

"Is he the one you told me about? The Greek island one?"

«Это тот, о котором ты мне говорила? С которым ты собираешься на греческий остров?»

Серьезные трудности для перевода представляют много членные атрибутивные конструкции типа «С+С+С.,.», т. к. они допускают несколько разных интерпретаций.

Поскольку в английском языке существует множество терминов, образованных по принципу «С+С», переводя эти термины, нужно знать или найти их точные эквиваленты, а не переводить каждый член конструкции в отдельности.

Нередко двучленная английская конструкция имеет соответствие, состоящее из совершенно других компонентов, или вообще переводится одним словом. Например:

saddle roof стр. двускатная крыша

depot ship мор. плавучая база

gun carriage воен. лафет

earth table архит. цоколь

stone pine бот. пиния

safety nut тех. контргайка

grass snake зоол. уж обыкновенный

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**